

Section 2, *Linguistique latine / linguistique romane*

Rembert Eufe :

Les verbes de communication dans les vies de saints latines et ancien françaises

Avec les verbes de communication des langues romanes, nous examinerons un domaine central du lexique, qui montre soit des innovations importantes (irradiation des réflexes de *fabulari* et *parabolare*), soit des continuités remarquables par rapport au latin (grande stabilité de *dicere*). Pour étudier l'utilisation de ces verbes et les cotextes où ils se manifestent, nous avons choisi un des genres textuels les plus importants du Moyen Âge, les vies de saints. Ces textes offrent l'avantage d'une grande richesse lexicale et syntaxique, typique des textes narratifs étendus. En outre, en plus d'être traduites en ancien français (et d'autres langues romanes), les vies de nombreux saints (p. ex. saint Léger, saint Lambert et saint Éloi) ont été remaniées à plusieurs reprises sous forme de différentes versions latines. Ces *réécritures*, réalisées souvent au cours de la *correctio* carolingienne (cf. Auernheimer 2003), ont souvent intrigué la recherche historique, en tant qu'adaptations aux changements politiques et à de nouvelles couches du public ayant différentes exigences stylistiques (cf. Banniard 2002, Gouillet / Heinzelmänn 2006, Gouillet / Heinzelmänn / Veyrard-Cosme 2010, Veyrard-Cosme 2003).

Pendant nos recherches précédentes, nous avons observé que dans les remaniements carolingiens, le retour au latin classique, évoqué par le terme *renaissance carolingienne*, n'est pas complet, c'est-à-dire que les tendances lexicales du latin vulgaire et tardif ne sont pas toutes éliminées (Diwersy / Eufe 2011, Selig / Eufe en préparation). À part cela, les verbes de communication se sont avérés un domaine particulièrement révélateur des mécanismes de réécriture (cf. Eufe en préparation, p. ex. *dicere* sert souvent à rapporter les énoncés des personnes qui entrent en scène, mais aussi à la structuration du récit, en formes de renvois entre les paragraphes d'un texte). Ceci nous permet d'analyser comment se passe en détail la 'réécriture à travers les langues' du latin à l'ancien français et de quelles préférences lexicales elle s'accompagne.

Bibliographie :

Auernheimer, Birgit (2003): *Die Sprachplanung der karolingischen Bildungsreform im Spiegel von Heiligenviten. Vergleichende syntaktische Untersuchungen von Heiligenviten in verschiedenen Fassungen, v.a. der Vita Corbiniani, auf der Basis eines valenzgrammatischen Modells*, Munich: Saur.

Banniard, Michel (2002): „La longue Vie de Saint Léger: émergences culturelles et déplacements de pouvoir (VIIe-Xe siècle)“, in: *Langages et peuples d'Europe. Cristallisation des identités romanes et germaniques (VIIe - XIe siècle). Colloque international organisé par le Centre Européen d'Art et Civilisation Médiévale de Conques et l'Université de Toulouse-Le Mirail (Toulouse - Conques, juillet 1997)*, Toulouse: CNRS, 29-46

Diwersy, Sascha / Eufe, Rembert (2011): „Die karolingische *correctio* und der lateinische Wortschatz – Kommunikationsverben in Heiligenviten als Fallbeispiel“, in: Dessì-Schmitt, Sarah / Hafner, Jochen /

Heinemann, Sabine / (Hgg.): *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*, Heidelberg: Winter (= *Studia Romanica* 166), 111-131.

Eufe, Rembert (en préparation): „Verba Dicendi und ihre Umgebung – zum kombinatorischen Profil von Kommunikationsverben in merowingischen Heiligenviten und danach“, in: *Konstruktionsgrammatik in den romanischen Sprachen. Akten der Sektion S-III. des XXXII. Deutschen Romanistentages, Humboldt-Universität zu Berlin, 25.-28. September 2011*, Francfort-sur-le-Main et al.: Lang (= *Studia Romanica et Linguistica*).

Goulet, Monique / Heinzelmann, Martin / Veyrard-Cosme, Christiane (2010): *L'hagiographie mérovingienne à travers ses réécritures*, Ostfildern: Thorbecke (= *Francia: Beihefte* 71).

Goulet, Monique / Heinzelmann, Martin (2006): *Miracles, vies et réécritures dans l'Occident médiéval. Actes de l'Atelier "La Réécriture des Miracles" (IHAP, juin 2004) et SHG X-XII: dossiers des saints de Metz et Laon et de Saint Saturnin de Toulouse*, Ostfildern: Thorbecke (= *Francia: Beihefte* 65).

Veyrard-Cosme, Christiane (2003): *L'œuvre hagiographique en prose d'Alcuin. Vitae Willibrordi, Vedasti, Richarii*, Florence: SISMEL.

Selig, Maria / Eufe, Rembert (en préparation): „Les verbes de communication et leur usage dans les vies de saints mérovingiennes et carolingiennes“, in: *Latin vulgaire – latin tardif X. Actes du IX^e Colloque International sur le latin vulgaire et tardif*, Bergame, 5-8 septembre 2012.